

**AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER
STATES OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN
NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN
FEDERATION**

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Vietnam as Member States of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN), on the one part, and the Government of the Russian Federation, on the other part (collectively referred to as "Parties," and each Individual Government of a Member Country of ASEAN or the Government of the Russian Federation as a "Party");

COMMITTED to the goals and objectives of the Agreement between the Governments of the Member States of the Association of Southeast Asian Nations and the Government of the Russian Federation on Economic and Development Cooperation signed on December 10, 2005 and Comprehensive Programme of Action to Promote Cooperation between the Association of Southeast Asian Nations and the Russian Federation 2005-2015 signed on December 13, 2005;

COGNIZANT of the need to further strengthen the relations between Member States of ASEAN and the Russian Federation in the cultural sphere;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Parties shall, in accordance with this Agreement and subject to the national legislation and policies of their States promote and develop cooperation and exchanges in the fields of music, theatre, archives, libraries, museums, cultural heritage, dance, visual arts, film, copyright, folk-crafts, decorative and applied arts, circus and other artistic forms and herein below.

ARTICLE 2

The Parties shall cooperate on training and enhancing the skills of practitioners in specific fields of culture and arts.

The Parties shall undertake to facilitate exchanges of academic staff, teachers, experts and students on programmes mutually beneficial to both Parties and shall develop programmes between educational, cultural and arts institutions of the Parties.

The competent bodies of the Parties shall exchange information on cultural events such as seminars, contests, conferences, colloquiums, round tables, festivals and other forms of creative and scientific exchanges in their States. The Parties shall also encourage their representatives to participate in these events.

ARTICLE 3

The Parties, in accordance with their international obligations and national legislation and policies of their States shall cooperate to prevent illegal export and import of cultural heritage property of their States and shall exchange information relating to such matter.

ARTICLE 4

The Parties shall cooperate in protecting, preserving, conserving, restoring and utilizing archaeological and historical monuments, museum collections and other objects of cultural legacy, and facilitate joint efforts of their States towards this purpose.

ARTICLE 5

The Parties shall facilitate cooperation in cinematic arts among national cinema agencies and organizations of their States through the following:

- Cooperation between cinema institutions and associations of filmmakers;
- Exhibition of films and participation of artists and filmmakers in international film festivals (taking place in the territory of either Parties), subject to regulations of such festivals;
- Drawing up of film agreements to facilitate joint production of film projects and exchanges of films.

ARTICLE 6

The Parties shall facilitate contacts in the field of folk culture and folk-crafts, including exhibitions, festivals and performances of folk artists and festivities in events organized in their States.

ARTICLE 7

The Parties shall hold consultations and develop cooperation, in areas of mutual interest, on the protection of traditional knowledge and folklore and the sharing of benefits arising from their use.

ARTICLE 8

The Parties shall encourage exchanges of copies/originals of archival and other documents and materials related to cultural, historical, geographical and socio-political developments in their States in order to promote greater understanding and cross-cultural cooperation.

ARTICLE 9

The Parties shall encourage cooperation between publishing houses and book trading organizations of their States, including translation and publishing of the works of national authors in the languages of their States as well as joint participation of relevant organizations in international book exhibitions and fairs in their States.

ARTICLE 10

The Parties shall encourage cooperation and exchange among libraries and museums of their States.

ARTICLE 11

The Parties shall encourage youth and children exchanges through appropriate programmes and projects in culture and arts.

ARTICLE 12

The specific terms (including financial) of organizing events shall be determined through direct consultations of the competent bodies of the Parties. Unless otherwise agreed the sending Side shall bear international round-trip transport expenses for its delegates; and the receiving Side shall provide board and lodging, translation and domestic transport expenses.

ARTICLE 13

This Agreement shall be implemented by the ASEAN Committee on Culture and Information (ASEAN-COCI) and the Ministry of Culture of the Russian Federation.

These bodies will also be the respective contact agencies that are responsible for coordinating the selection, implementation and supervision of cooperation projects.

The above bodies of the Parties shall determine through consultations the details, schedule and arrangements for the implementation of the cooperation provided in this Agreement.

The ASEAN-Russia dialogue partnership mechanisms shall be used for above purposes.

ARTICLE 14

In accordance with the international treaties to which they are parties as well as the respective national legislation of their States, the Parties shall ensure effective protection of intellectual property rights obtained through cooperation and exchanges within the framework of this Agreement.

The specific terms for use of any tangible or intangible cultural materials in any event, exchange, cooperation or other activity under this Agreement, including any compensation for the use of such materials, shall be agreed to in writing by the Parties on a case-by-case basis through consultations among the competent bodies of the Parties.

ARTICLE 15

The Parties, if necessary, may jointly organize specific programmes of cooperation and conclude agreements in the fields of culture and heritage.

ARTICLE 16

Any amendments to the present Agreement shall be mutually agreed upon by the Parties and formalized in separate protocols, which shall form an integral part of this Agreement.

ARTICLE 17

In case of disputes between the Parties related to the interpretation and/or implementation of this Agreement, the Parties shall endeavor to settle such disputes amicably through negotiations and consultations.

ARTICLE 18

The Parties agree that the working language of mutual communications under the present Agreement shall be English.

ARTICLE 19

This Agreement shall not affect the rights and obligations of each of the Parties under other existing agreements to which it is party.

ARTICLE 20

Unless otherwise mutually agreed by the Parties, the termination of the present Agreement shall not affect the implementation of on-going activities or programmes that have been agreed upon prior to the termination of the present Agreement.

ARTICLE 21

The present Agreement shall be applicable with regard to any new Member State of ASEAN by signing of separate protocols between the Parties.

ARTICLE 22

The present Agreement shall enter into force on the day of the receipt by the Secretary-General of ASEAN of written notification that the Governments of all Member States of ASEAN and the Government of the Russian Federation have completed their internal procedures necessary for its entry into force.

This Agreement shall remain in force for 5 years and shall be automatically extended for further 5 year periods, unless the Governments of all Member States of ASEAN or the Government of the Russian Federation notify the Secretary-General of ASEAN in writing of intention to terminate the Agreement six months before the end of the initial or any of the successive 5 year periods.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments of the ASEAN Member States and the Russian Federation, have signed this Agreement.

DONE at Ha Noi, Viet Nam, on the Thirtieth Day of October in the Year Two Thousand and Ten, in duplicate, in English and Russian each, both texts being equally authentic.

For the Government of Brunei Darussalam:



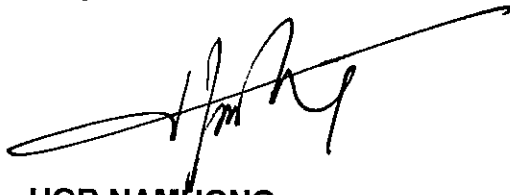
MOHAMED BOLKIAH
Minister of Foreign Affairs and Trade

For the Government of the Russian Federation:



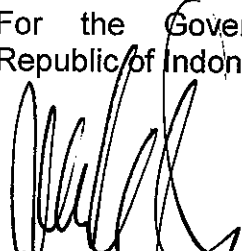
SERGEY V. LAVROV
Minister of Foreign Affairs

For the Royal Government of the Kingdom of Cambodia:



HOR NAMHONG
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs and International Cooperation

For the Government of the Republic of Indonesia:



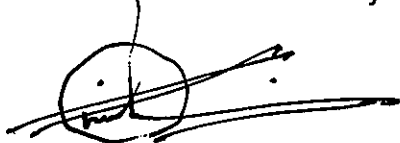
DR. R.M. MARTY M. NATALEGAWA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Lao
People's Democratic Republic:



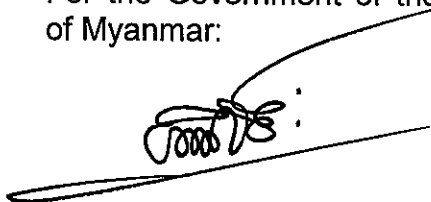
DR. THONGLOUN SISOULITH
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs

For the Government of Malaysia:



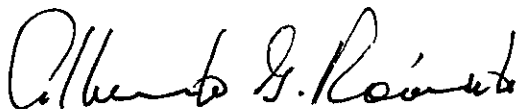
**DATUK RICHARD RIOT ANAK
JAEM**
Deputy Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Union
of Myanmar:



NYAN WIN
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the
Republic of the Philippines:



ALBERTO G. ROMULO
Secretary of Foreign Affairs

For the Government of the
Republic of Singapore:



GEORGE YONG-BOON YEO
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the
Kingdom of Thailand:



KASIT PIROMYA
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the
Socialist Republic of Viet Nam:



DR. PHAM GIA KHIEM
Deputy Prime Minister and
Minister for Foreign Affairs

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Российской Федерации
и правительствами государств-членов
Ассоциации государств Юго-Восточной Азии
о сотрудничестве в области культуры

Правительство Российской Федерации, с одной стороны, и правительства Государства Бруней-Даруссалам, Социалистической Республики Вьетнам, Республики Индонезии, Королевства Камбоджа, Лаосской Народно-Демократической Республики, Малайзии, Союза Мьянма, Республики Сингапур, Королевства Таиланд и Республики Филиппины, являющихся государствами-членами Ассоциации государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН), с другой стороны (совместно именуемые Сторонами, а по отдельности Правительство Российской Федерации или каждое из правительств государств-членов АСЕАН – каждая из Сторон),

будучи приверженными целям и задачам Соглашения между Правительством Российской Федерации и правительствами государств-членов Ассоциации государств Юго-Восточной Азии о сотрудничестве в области экономики и развития, подписанного 10 декабря 2005 г., и Комплексной программы действий по развитию сотрудничества Российской Федерации и Ассоциации государств Юго-Восточной Азии на 2005-2015 гг., подписанной 13 декабря 2005 г.,

осознавая необходимость дальнейшего укрепления отношений между Российской Федерацией и государствами – членами АСЕАН в области культуры,

согласились о нижеследующем.

Статья 1

Стороны в соответствии с настоящим Соглашением, национальным законодательством и политикой своих государств содействуют и развивают сотрудничество и обмены в таких областях, как музыкальное, театральное, архивное, библиотечное и музейное дело, культурное наследие, танцевальное, изобразительное, декоративно-прикладное и цирковое искусство, кино, обеспечение авторского права, народные промыслы и в других сферах творческой деятельности, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 2

Стороны сотрудничают в сфере подготовки и повышения квалификации деятелей культуры и искусства в конкретных областях.

Стороны способствуют обмену научными работниками, преподавателями, экспертами и студентами по программам, представляющим интерес для обеих Сторон, и развивают программы между учреждениями Сторон, осуществляющими деятельность в сфере образования, культуры и искусства.

Компетентные органы Сторон обмениваются информацией о проводимых в государствах Сторон культурных мероприятиях (семинары, конкурсы, конференции, коллоквиумы, круглые столы, фестивали и другие), предусматривающих обмен творческим и научным опытом. Стороны также способствуют участию своих представителей в указанных мероприятиях.

Статья 3

Стороны в соответствии со своими международными обязательствами, национальным законодательством и политикой своих государств сотрудничают в области предотвращения нелегального вывоза и ввоза объектов культурного наследия своих государств и обмениваются информацией по данной проблематике.

Статья 4

Стороны осуществляют сотрудничество в таких областях, как охрана, сохранение, реставрация и использование археологических и исторических памятников, музейных коллекций и других объектов культурного наследия и содействуют в этих целях совместным усилиям своих государств.

Статья 5

Стороны способствуют развитию сотрудничества в области кинематографического искусства между национальными кинематографическими агентствами и организациями своих государств посредством:

- сотрудничества между кинематографическими организациями и творческими союзами кинематографистов,
- демонстрации фильмов и участия деятелей искусства и кинематографистов в международных кинофестивалях, организуемых на территории какого-либо из государств Сторон, согласно регламенту таких фестивалей,

- подготовки соглашений в области киноиндустрии с целью содействия совместному производству и обмену фильмами.

Статья 6

Стороны способствуют расширению контактов в области народной культуры и народных промыслов, включая организацию выставок, фестивалей, народных праздников и выступлений фольклорных коллективов в рамках мероприятий, проводимых в их государствах.

Статья 7

Стороны проводят консультации и развивают сотрудничество в областях, представляющих взаимный интерес, по вопросам защиты традиционных знаний и фольклора и их использования в общих интересах.

Статья 8

Стороны поощряют обмен копиями (оригиналами) архивных и других документов и материалов, касающихся культуры, истории, географии и общественно-политического развития своих государств, с целью содействия взаимопониманию и межкультурному сотрудничеству.

Статья 9

Стороны поощряют сотрудничество между издательскими и книготорговыми организациями своих государств, включая перевод и издание произведений национальных авторов на языках своих государств, а также взаимное участие профильных организаций в международных книжных выставках и ярмарках, проводимых в их государствах.

Статья 10

Стороны поощряют сотрудничество и обмены между библиотеками и музеями своих государств.

Статья 11

Стороны поощряют молодежные и детские обмены посредством осуществления соответствующих программ и проектов в сфере культуры и искусств.

Статья 12

Конкретные условия организации мероприятий (в том числе финансовые) определяются посредством прямых консультаций между компетентными органами Сторон. Если не будет достигнута договоренность об ином, направляющая Сторона несет расходы по проезду своих делегатов в оба конца, а принимающая Сторона обеспечивает размещение, питание, услуги перевода, а также оплачивает транспортные расходы внутри страны.

Статья 13

Выполнение настоящего Соглашения обеспечивается Министерством культуры Российской Федерации и Комитетом по культуре и информации АСЕАН (АСЕАН-ККИ). Указанные органы также являются соответствующими контактными ведомствами, ответственными за координацию отбора проектов сотрудничества, их реализацию и контроль за их выполнением.

Вышеупомянутые органы Сторон путем консультаций определяют детали, график и условия осуществления сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением.

Для реализации указанных целей используются механизмы диалогового партнерства Россия-АСЕАН.

Статья 14

Стороны в соответствии с международными договорами, участниками которых они являются, а также в соответствии с национальным законодательством своих государств обеспечивают эффективную защиту прав интеллектуальной собственности, приобретенных посредством сотрудничества и обменов, осуществляемых в рамках настоящего Соглашения.

Конкретные условия использования любых материальных или нематериальных культурных материалов в любом мероприятии, программе обмена, проекте сотрудничества или при осуществлении иной деятельности в соответствии с настоящим Соглашением, включая любую компенсацию за использование таких материалов, согласовываются Сторонами в письменной форме на разовой основе посредством консультаций между компетентными органами Сторон.

Статья 15

Стороны в случае необходимости могут разрабатывать конкретные программы сотрудничества и заключать соглашения в области культуры и культурного наследия.

Статья 16

Любые поправки к настоящему Соглашению вносятся по взаимной договоренности Сторон, оформляются отдельными протоколами и составляют неотъемлемую часть настоящего Соглашения.

Статья 17

В случае возникновения разногласий между Сторонами, связанных с толкованием и (или) применением настоящего Соглашения, Стороны стремятся урегулировать подобные разногласия в дружественном ключе путем переговоров и консультаций.

Статья 18

Стороны согласны, что рабочим языком взаимодействия в рамках выполнения настоящего Соглашения является английский.

Статья 19

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств каждой из Сторон по другим международным договорам, участниками которых они являются.

Статья 20

Если Сторонами не будет достигнута взаимная договоренность об ином, прекращение действия настоящего Соглашения не отразится на осуществлении деятельности или реализации программ, согласованных до момента прекращения действия настоящего Соглашения.

Статья 21

Действие настоящего Соглашения распространяется на любое новое государство-член АСЕАН посредством подписания отдельных протоколов между Сторонами.

Статья 22

Настоящее Соглашение вступает в силу по получении Генеральным секретарем АСЕАН письменного уведомления о выполнении Правительством Российской Федерации и правительствами

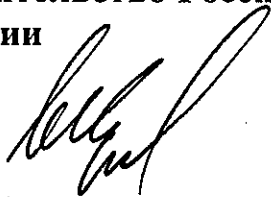
всех государств-членов АСЕАН внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение действует в течение пяти лет и в дальнейшем автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если Правительство Российской Федерации или правительства всех государств-членов АСЕАН за шесть месяцев до истечения первоначального или любого из последующих пятилетних периодов не направят Генеральному секретарю АСЕАН письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные для этой цели соответственно Правительством Российской Федерации и правительствами государств-членов АСЕАН, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Ханое (Вьетнам) тридцатого октября две тысячи десятого года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство Российской
Федерации**



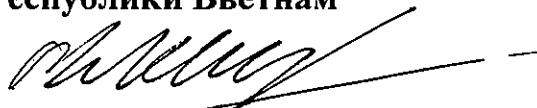
С.В.Лавров
Министр иностранных дел

**За Правительство Государства
Бруней-Даруссалам**



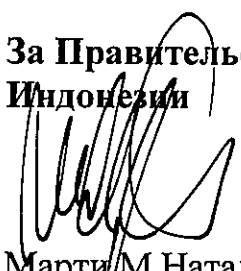
Мохамед Болкиах
Министр иностранных дел и торговли

**За Правительство Социалистической
Республики Вьетнам**



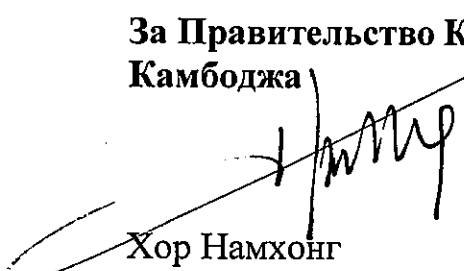
Фам Зя Кхием
Заместитель Премьер-министра,
Министр иностранных дел

**За Правительство Республики
Индонезии**



Марти М. Наталегави
Министр иностранных дел

**За Правительство Королевства
Камбоджа**



Хор Намхонг
Заместитель Премьер-министра,
Министр иностранных дел и
международного сотрудничества

**За Правительство
Лаосской Народно-Демократической
Республики**



Тхонклун Сисулит
Заместитель Премьер-министра,
Министр иностранных дел

За Правительство Малайзии



Ричард Р. Джаем
Заместитель Министра иностранных дел

За Правительство Союза Мьянма



Ньян Вин

Министр иностранных дел

За Правительство Республики
Сингапур



Джордж Йонг-Бун Ео

Министр иностранных дел

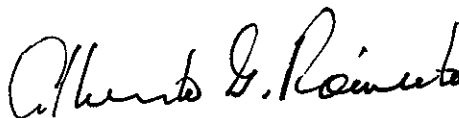
За Правительство Королевства
Таиланд



Касит Пиром

Министр иностранных дел

За Правительство
Республики Филиппины



Альберто Г.Ромуло

Секретарь по иностранным делам